

Paschal Vesperal Divine Liturgy for the Feast of St. George the Great Martyr and Trophy-bearer

PRIEST: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs...	المسيح قام من بين الأموات ووطيء الموت بالموت ووهب الحياة...
CHOIR: ... bestowing life!	الجوق: ... للذين في القبور.
PRIEST: Let God arise, let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face.	الكاهن: ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.
CHOIR: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.	الجوق: المسيح قام من بين الأموات ووطيء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.
PRIEST: As smoke vanishes, so let them vanish; as wax melts before the fire.	الكاهن: كما يُبَادُ الدخانُ يُبَادُونَ وكما يذوب الشمعُ من أمام وجه النار.
CHOIR: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.	الجوق: المسيح قام من بين الأموات ووطيء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.
PRIEST: So the sinners will perish before the face of God, but let the righteous be glad.	الكاهن: كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصدّيقون يفرحون ويتهللون أما الله ويتنعمون بالسرور.
CHOIR: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.	الجوق: المسيح قام من بين الأموات ووطيء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.
PRIEST: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.	الكاهن: هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، لنفرح ونتهلل به.
CHOIR: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.	الجوق: المسيح قام من بين الأموات ووطيء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.
PRIEST: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الكاهن: المجد للأب والابن والروح القدس
PRIEST: Now and ever and unto ages of ages. Amen.	الكاهن: الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.
CHOIR: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.	الجوق: المسيح قام من بين الأموات ووطيء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.
PRIEST: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs...	الكاهن: المسيح قام من بين الأموات ووطيء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.
CHOIR: ... bestowing life.	الجوق: ... للذين في القبور.
The Litany of Peace	
DEACON: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.
CHOIR: Lord, have mercy. <i>(after each petition)</i>	الجوق: يارب ارحم. <i>(تعاد بعد كل طلبية)</i>
DEACON: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل السلام الذي من العلى وخلص نفوسنا إلى الرب نطلب.
DEACON: For the peace of the whole world; the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل سلام كل العالم وحسن ثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الكل إلى الرب نطلب.
DEACON: For this holy house and those who with faith, reverence, and the fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذا البيت المقدس والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف الله إلى الرب نطلب.

Paschal Vesperal Divine Liturgy for the Feast of St. George the Great Martyr and Trophy-bearer

DEACON: For our Metropolitan (N), our Bishop (N) for the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَرِئِيسِ كَهَنَتِنَا (فلان) وَرِئِيسِ كَهَنَتِنَا (فلان) وَالكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَخِدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: For the President, civil authorities and Armed Forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِنَا الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْمُحْفَوظِينَ مِنَ اللَّهِ وَكُلِّ بَلَاطِهِمْ وَجُنُودِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُصْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَةِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: For travelers by sea, by land, and by air; the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ وَالْمَرْضَى وَالْمُضْطَّيِّبِينَ وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
DEACON: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتُولِيَةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
CHOIR: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.
PRIEST: For unto Thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever ...	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
CHOIR: Amen.	الجوق: آمين.
Psalm 140 (Tone 5)	مزمور 140 (الحن 5)
First Chanter: Lord, I have cried unto thee, hear me, O Lord. Lord, I have cried unto thee, hear me: give ear unto my voice, when I cry unto thee. Hear me, O Lord.	المرتل الأول: يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ * يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي. أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضْرَعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Second Chanter: Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord.	المرتل الثاني: لَتَسْتَقِمْ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ. اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ *
Set a watch O Lord, before my mouth and a protecting door about my lips.	إِجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفْتِي *
Incline not my heart to evil words; to make excuses in sins.	لَا تُثْمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا *
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَنْفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ *
The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي *
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ *

Paschal Vesperal Divine Liturgy for the Feast of St. George the Great Martyr and Trophy-bearer

They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground. Their bones are scattered by the side of Hell.	يسمعون كلماتي فإنها قد استلذت مثل سمن الأرض المنشق على الأرض تبددت عظامهم حول الجحيم.
But to Thee, O Lord, are my eyes: in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لأن يارب يارب إليك عيني وعليك توكلت فلا تنزع نفسي *
Keep me from the snares which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إحفظني من الفخ الذي نصبوه لي ومن معاثر فاعلي الإثم *
Let the wicked fall into their own nets, while I alone escape.	تسقط الخطاة في مصائدهم وأكون أنا على انفراد إلى أن أعبُر
PSALM 141	المزمور 141
I cried unto the Lord with my voice; with my voice unto the Lord did I make my supplication.	بصوتي إلى الرب صرخت، بصوتي إلى الرب تصرعت *
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أسكب أمامه تضرعي وأحزاني قدامه أخبر *
When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path.	عند فناء روعي مني وأنت تعرف سبلي *
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطريق التي كنت أسلك فيها أخفوا لي فخاً *
I looked on my right hand and beheld, but there was no one that would know me:	تأملت في الميامن وأبصرته فلم يكن من يعرفني *
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضاع المهرب مني ولم يوجد من يطلب نفسي *
I cried unto Thee, O Lord; I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فصرخت إليك وقلت أنت هو رجائي ونصيبي في أرض الأحياء *
Attend unto my cry; for I am brought very low.	أنصت إلى طلبتي فإنني قد تذللت جداً *
Deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.	نجني من الذين يضطهدونني فإنهم قد اعتزوا علي *
For Pascha – Tone 5	For Pascha – Tone 5
Bring my soul out of prison, that I may call thy name. By Thy precious Cross, O Christ, Thou Hast put the devil to shame; and by Thy Resurrection, Thou hast blunted the sting of sin; and Thou hast saved us from the gates of death. We glorify Thee, O Only-begotten One.	أخرج من الحبس نفسي لكي أشكر اسمك * أيها المسيح، لقد أخرجت إبليس بصليبك الكريم. وبقيامتك مَحَتَّ شوكة الموت، وحلصتنا من أبواب المون. فنمجدك أيها الإبن الوحيد.
For the righteous shall await me, until thou recompense me. Christ was led as a sheep to the slaughter in order to grant Resurrection to the human race. The princes of hades were frightened by this, for the gates of sorrow were lifted. Christ the King of glory had entered, saying to those in chains: “Go forth!” And to those in darkness: “Come to the light!”	إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني * إن مانح القيامة لجنس البشر، قد سبق كحروف إلى الذبح. فارتعد منه رؤساء الجحيم، وارتفعت له أبوابها المؤلمة. لأن المسيح ملك المجد، قد دخلها، قائلاً للذين في القيود: أخرجوا، وللذين في الظلام: أقبِلوا إلى النور.
Out of the depth have I cried unto thee, O Lord; Lord, hear my voice. O great wonder! The Creator of the invisible suffered in the flesh in His love for man and rose again immortal. Come, O sons of nations, let us worship Him, for delivered from error by His compassion, we have learned to sing of one God in three Persons!	من الأعماق صرخت إليك يارب، يارب استمع صوتي * يا للعجب العظيم! إن خالق البرايا غير المنظورة، المنزلة عن الموت، قد تألم بالجسد لمودته للبشر، ومن لا يموت قام ناهضاً. فهلموا يا قبائل الأمم نسجد له. لأننا بتحننه قد أعطينا من الضلالة، وتعلمنا أن نسبح إلهًا واحدًا في ثلاثة أقانيم.

Paschal Vesperal Divine Liturgy for the Feast of St. George the Great Martyr and Trophy-bearer

<p>Let thine ears be attentive to the voice of my supplications. Evening worship do we offer Thee, the Unwaning Light, Who in the end of the ages, through the flesh as in a mirror, hast shined upon the world; and hast descended even unto Hades, and dispelled the darkness there, and hast shown the light of the Resurrection unto the nations, O Giver of Light, Lord, Glory to Thee.</p>	<p>لِتَكُنْ أذُنَاكَ مُصْغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي * أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يَعْرُوهُ مَسَاءٌ، لَكَ نَقَدِمُ سُجُودًا مَسَائِيًّا. يَا مَنْ، فِي مِلءِ الزَّمَنِ، أَشْرَقَ لِلْعَالَمِ بِالْجَسَدِ كَمَا فِي مِرَاةٍ. وَانْحَدَرَ إِلَى الْجَحِيمِ، مُبَدِّدًا ظَلَامَهَا، وَمُظْهِرًا لِلْأُمَّمِ نَوْرَ الْقِيَامَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَاهِبُ النُّورَ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
---	--

<p>For Saint George in Tone Four (**The original melody**)</p>	<p>للقديس جاورجيوس باللحن الرابع</p>
<p>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. As one valiant among the martyrs, O Great Martyr George, today we gather to sing your praise. You have harvested the wheat of virtue; you have sown in tears and reaped in joy. You have finished the race and kept the faith; you have received from God the crown of victory. Pray for us to Christ our God that He may deliver us from corruption and misfortune as we celebrate your noble memory in faith!</p>	<p>4. مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلَيْتِكُلِّ إِسْرَائِيلَ عَلَى الرَّبِّ. إِذْ إِنَّكَ فِي الشَّهَادَةِ، بَاسِلٌ يَا جِيورجيوس، نَجْتَمِعُ الْيَوْمَ لِكَي نَمْتَدِّحَكَ. لِأَنَّكَ أَتَمَمْتَ السَّعْيَ، وَقَدْ حَفِظْتَ الْإِيمَانَ، وَحَصَلْتَ مِنَ اللَّهِ، عَلَى إِكْلِيلِ الْعَلْبَةِ. فَإِلَيْهِ اضْرَعْ، أَنْ يُنَجِّيَ مِنَ الْفَسَادِ وَالشَّدَائِدِ، مَنْ يُحْيُونَ بِإِيمَانٍ، تَذَكَارُكَ الدَائِمِ الْوَقَارِ.</p>
<p>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. You trusted with a steady mind and like a lion, went eagerly to the battle, O glorious one. Despising the body as a corruptible thing, instead you cared for your incorruptible soul. Like gold purified seven times in the fire, you were burned by many torments, O wise Martyr George.</p>	<p>3. فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. يَا جِيورجيوسُ الْمَجِيدِ، إِذْ أَقْبَلْتَ نَحْوَ الْجِهَادِ، وَاتَّقَا كَلَيْثٌ بِعِزْمٍ ثَابِتٍ. وَقَدْ أَعْرَضْتَ عَنِ الْجَسَدِ، لِأَنَّهُ زَائِلٌ، وَمُهْتَمًّا بِحِكْمَةٍ، بِالنَّفْسِ الَّتِي لَا تَذْبُلُ. فَتَمَحَّصْتَ بِأَنْوَاعٍ مِنْ أَفْصَى التَّعْذِيبَاتِ، فَكُنْتَ تَنْظِيرَ النَّيِّرِ، الْمُنْقَى سَبْعَةَ أَضْعَافٍ.</p>
<p>Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. You suffered with the Savior, O glorious one, united with His death by death. And you reign with Him in splendor, arrayed in a robe dyed in the bright purple of your blood, adorned with the scepter of your sufferings, magnificent for eternity in the crown of victory, O holy great Martyr George.</p>	<p>2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. يَا جِيورجيوسُ الشَّهِيدَ، إِنَّكَ مَعَ مُخْلِصِكَ، أُلْمْتَ مُمَاتِلًا فِي الْمَوْتِ لَهُ، بِمِمَاتِكَ الْإِخْتِيَارِيِّ. فَأَنْتَ مَعَهُ تَمْلِكُ بِبِهَاءٍ لَابِسًا بَرْفِيرًا مِنْ دِمَائِكَ، وَبِصَوْلَجَانٍ جِهَادَاتٍ مُزْدَانًا تَتْبَاهِي، بِإِكْلِيلِ الْفَوْزِ الْبَاقِي، إِلَى دَهْوَرٍ لَا تَنْتَهِي.</p>
<p>For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. With the breastplate of ardent faith, with the shield of resplendent grace, with the mighty spear of the Cross girt all about, you did prove to your enemies to be all-invincible; as a Godlike prince in war, you did vanquish the demons' troops, and did dance for joy with the Angels; caring for the faithful, you did hallow and preserve them, when they invoke you, O Martyr George.</p>	<p>1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. يَا لِابِسِ الْجِهَادِ جَاوْرِجِيُوسُ. يَا نَجِيَّ الْمَلَائِكَةِ، وَمُسَاكِنِ الشُّهَدَاءِ، يَا مَلْجَأَ دَائِمًا لِلْمَحْزُونِينَ. كُنْ لِي أَيْضًا مِينَاءَ رَاحَةٍ، أَنَا الْعَرِيقُ فِي بَحْرِ الْحَيَاةِ. وَأَبْتَهَلُ إِلَيْكَ فَدَبِّرْ حَيَاتِي. حَتَّى إِنِّي بِإِيمَانٍ لَا رَيْبَ فِيهِ، أُغَيِّبُ جِهَادَاتِكَ الْفَائِقَةَ الطَّبِيعَةَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. GEORGE TONE 6</p>	<p>ذِكَا سَتِيخُونِ لِقَدِيسِ جَاوْرِجِيُوسِ بِاللْحَنِ</p>

Paschal Vesperal Divine Liturgy for the Feast of St. George the Great Martyr and Trophy-bearer

	السادس
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As a tiller of the earth you deserved your name ¹ , O warrior George. By carrying on your shoulders the Cross of Christ, you have plowed the earth, barren through Satan's snares. The thorns of idolatry held it fast, but you planted it with the vine of true faith in Christ. You have brought healing for the faithful in every land. You have tended well the garden of the Trinity. Pray for the well-being of the world and the salvation of our souls!	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الْجَنْدِيُّ جِيورجِيوس، لَقَدْ سَلَكَتِ بِحَسَبِ اسْمِكَ، لِأَنَّكَ لَمَّا حَمَلْتَ صَلِيبَ الْمَسِيحِ عَلَى عَاتِقِكَ، حَزَنْتَ الْأَرْضَ الْمُجْدِبَةَ بِالضَّلَالَةِ الشَّيْطَانِيَّةِ. وَلَمَّا اسْتَأَصَلْتَ أَشْوَكَ مَذْهَبِ الْأَوْثَانِ، عَزَسْتَ كَرَمَةَ الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ. لِذَا أَنْتَ تُفْرِغُ الْأَشْفِيَةَ لِلْمُؤْمِنِينَ، الَّذِينَ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، إِذْ قَدْ أَصْبَحْتَ حَزَانًا صِدِّيقًا لِلثَّلَاوِثِ. فَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْشَقَّ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ، وَخِلَاصِ نَفُوسِنَا.
THEOTOKION FOR THE RESURRECTION TONE 5	الوَالِدِيَّةُ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. In the Red Sea of old, a type of the Virgin Bride was prefigured. There Moses divided the waters; here Gabriel assisted in the miracle. There Israel crossed the sea without getting wet, here the Virgin gave birth to Christ without seed. After Israel's passage, the sea remained impassable; after Emmanuel's birth, the Virgin remained a Virgin. O ever-existing God Who appeared as Man, O Lord, have mercy on us!	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرٍ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ رَسْمَ الْبِكْرِ الْعَرُوسِ، الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، قَدْ تَصَوَّرَ وَقْتًا مَا فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ. إِذْ إِنَّ مُوسَى كَانَ هُنَاكَ لِلْمِيَاهِ مُقَسِّمًا، أَمَّا هُنَا فَجِبْرَائِيلُ لِلْعَجْبِ خَادِمًا. فِي ذَلِكَ الْجِينِ عَزَّ إِسْرَائِيلُ الْعُمُقَ وَلَمْ تَبْتَلْ قَدَمَاهُ، وَالْآنَ الْبَتُولُ وَوَلَدَتْ الْمَسِيحَ خُلُوعًا مِنْ زَرْعِ الْبَحْرِ لَبِثَ غَيْرَ مَسْلُوكٍ بَعْدَ اجْتِيَازِ إِسْرَائِيلَ، وَالْعَادِمَةَ الْعَيْبِ لَبِثَتْ خُلُوعًا مِنْ فَسَادٍ بَعْدَ وِلَادَتِهَا عِمَّاوِيلَ. فَيَا أَيُّهَا الإِلَهُ الْأَزَلِيُّ، الْكَائِنُ قَبْلَ الْأَزْلِ، الَّذِي ظَهَرَ كإِنْسَانٍ، اِرْحَمْنَا.
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشَّمْسَاءُ: الْحِكْمَةُ! فَانْتَقِم!
O GLADSOME LIGHT	يَا نُورًا بَهِيًّا
Choir: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed, Jesus Christ! Now that we have come to the setting of the sun and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O son of God and Giver of Life! Therefore all the world doth glorify Thee.	الجوق: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيُّ، الْقُدُوسُ، الْمَغْبُوطُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَانِيًّا، نُسَبِّحُ الآبَ وَالإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The Evening Prokeimenon!	الشَّمْسَاءُ: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.

THE GREAT PROKEIMENON IN TONE SEVEN بروكيمنن العظيم باللحن السابع	
Choir: Harken to my prayer, O God, / and hide not Thyself from my supplication! (ONCE)	الجوق: اِصْغِ يَا اللَّهُ إِلَى صَلَاتِي، وَلَا تَتَغَاصْ عَن تَضَرُّعِي. (مَرَّةً) زَكَّجِك 1: اسْتَمِعْ لِي وَاسْتَجِبْ لِي. (امْتَنِع)

¹ "Georgios," in Greek, means "earth-worker, tiller of the earth, farmer."

Paschal Vesperal Divine Liturgy for the Feast of St. George the Great Martyr and Trophy-bearer

<p>Verse 1. <i>Attend unto me, and hear me. (Refrain)</i></p> <p>Verse 2. <i>Because they have turned iniquity upon me, and with wrath were they angry against me. (Refrain)</i></p> <p>Verse 3. <i>As for me, unto God have I cried, and the Lord hearkened unto me. (Refrain)</i></p>	<p style="text-align: right;">زكجك 2: لَأْتَهُمْ يُجِيلُونَ عَلَيَّ إِثْمًا، وَبِعَصَبٍ يَصْطَلِدُونَنِي.</p> <p style="text-align: right;">(امتنع)</p> <p style="text-align: right;">زكجك 3: أَمَا أَنَا فَالَى اللَّهِ أَصْرُحُ، وَالرَّبُّ يُخَلِّصُنِي. (امتنع)</p>
THE OLD TESTAMENT READINGS The First Passage	
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah. (43:9-14)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: حِكْمَةٌ!</p> <p style="text-align: right;">القارئ: الْقِرَاءَةُ الْأُولَى مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءَ.</p> <p style="text-align: right;">الشماس: لِنُضْغِ.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: All nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them; who will declare these things among them? Or who will declare to you things from the beginning? Let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth. Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen; that ye may know, and believe Me, and understand that I am. Before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God, and beside Me there is no savior. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am a witness, saith the Lord God. Even from the beginning I am; and there is none that can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back? Thus saith the Lord God that redeemeth you, the Holy One of Israel.</p>	<p style="text-align: right;">القارئ: هَذَا مَا يَقُولُ الرَّبُّ: قَدْ اجْتَمَعَتْ كُلُّ الْأُمَمِ جَمِيعًا وَسَجَبَتَمَعُ مِنْهُمْ رُؤَسَاءُ. مَنْ يُبَيِّنُ بِذَلِكَ فِيهِمْ؟ أَوْ مَنْ يُسَمِّعُنَا بِمَا حَدَثَ مِنْذُ الْبَدَءِ؟ فَلْيَأْتُوا بِشُهُودِهِمْ وَلْيَتَّبِرُّرُوا وَلْيَقُولُوا مَا هُوَ صِدْقٌ. كُونُوا لِي شُهُودًا وَأَنَا شَاهِدٌ - يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهَ - وَالْغُلَامَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ؛ لِكَيْ تَعْلَمُوا وَتُؤْمِنُوا بِي، وَتَقْتَهُمُوا أَنِّي أَنَا هُوَ. لَمْ يَكُنْ قَبْلِي إِلَهٌ سِوَايَ، وَلَا يَكُونُ بَعْدِي. أَنَا أَنَا الْإِلَهَ وَلَا مُخَلِّصَ غَيْرِي. إِنِّي أَحْبَبْتُ وَخَلَّصْتُ وَعَيَّرْتُ، وَلَمْ يَكُنْ فِيكُمْ غَرِيبٌ. أَنْتُمْ لِي شُهُودٌ وَأَنَا الرَّبُّ الْإِلَهَ شَاهِدٌ. إِنِّي مِنْذُ الْبَدَءِ أَنَا هُوَ، وَلَا مَنْقَعَدٌ مِنْ يَدِي. أَفْعَلْ، وَمَنْ يَزِدُّ مَا أَفْعَلْ؟ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهَ فَادْبِكُمْ قُدُّوسَ إِسْرَائِيلَ.</p>
The Second Passage	
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon. (3:1-9)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: حِكْمَةٌ!</p> <p style="text-align: right;">القارئ: الْقِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ مِنْ سَفَرِ الْحِكْمَةِ لِسُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ.</p> <p style="text-align: right;">الشماس: لِنُضْغِ.</p>
<p>Reader: The souls of the righteous are in the hands of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction, but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded; for God proved them and found them worthy for Himself As gold in the furnace hath He tried them, and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge nations and have dominion over peoples, and their Lord shall reign unto the ages. They that put their trust in Him shall understand the truth; and such as be faithful in love shall abide with Him; for grace and mercy is in His Saints, and visitation among His elect.</p>	<p style="text-align: right;">القارئ: إِنَّ نَفُوسَ الصَّادِقِينَ بِيَدِ اللَّهِ، فَلَنْ يَمَسَّهَا الْعَذَابُ. وَفِي ظَنِّ الْجَهَالِ أَنَّهُمْ مَاتُوا. وَقَدْ حَسِبَ خُرُوجُهُمْ شَقَاءً، وَذَهَابُهُمْ عَنَّا عَطْبًا. أَمَا هُمْ فِي السَّلَامِ. وَمَعَ أَنَّهُمْ عَوَّقُوا فِي عُيُونِ النَّاسِ، فَرَجَاؤُهُمْ مَمْلُوءَةٌ خُلُودًا. وَبَعْدَ تَأْدِيبٍ يَسِيرٍ لَهُمْ ثَوَابٌ عَظِيمٌ. لِأَنَّ اللَّهَ امْتَحَنَهُمْ فَوَجَدَهُمْ أَهْلًا لَهُ. مَحْصَهُمْ كَالذَّهَبِ فِي الْبُودَقَةِ، وَقَبِلَهُمْ كَذَبِيحَةٍ مُحْرَقَةٍ. فَهُمْ فِي وَقْتِ افْتِقَادِهِمْ يَتَلَأَلُونَ وَيَسْعَوْنَ سَعْيَ الشَّرَارِ فِي الْقَصَبِ، وَيَتَسَلَطُونَ عَلَى الشُّعُوبِ، وَيَمْلِكُ عَلَيْهِمُ الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ. الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ سَيَقْفَهُمُونَ الْحَقَّ، وَالْأَمْنَاءُ فِي الْمَحَبَّةِ سَيَنْتَظِرُونَهُ، لِأَنَّ النِّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ فِي أَبْرَارِهِ وَالْإِفْتِقَادَ فِي مُخْتَارِيهِ.</p>

Paschal Vesperal Divine Liturgy for the Feast of St. George the Great Martyr and Trophy-bearer

The Third Passage	
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon. (5:15-6:3)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: حِكْمَةٌ!</p> <p style="text-align: right;">القارئ: القِرَاءَةُ الثَّالِثَةُ مِنْ سَفَرِ الْحِكْمَةِ لِسُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ.</p> <p style="text-align: right;">الشماس: لِنُضْغِ.</p>
<p>Reader: The righteous live forever; and their reward is in the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore, shall they receive the kingdom of majesty and the crown of comeliness from the Lord's hand, for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make creation His weapon for the warding off of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad, and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And as from a stone-bow shall hailstones full of wrath be cast forth, and the water of the sea shall rage indignantly against them, and floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away; thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule a multitude and vaunt yourselves in throngs of nations, for power is given you from the Lord and sovereignty from the Most High.</p>	<p style="text-align: right;">القارئ: إِنَّ الصَّادِقِينَ يَحْيَوْنَ إِلَى الْأَبَدِ، وَفِي يَدِ الرَّبِّ ثَوَابُهُمْ، وَلَهُمْ عِنَايَةٌ عِنْدَ الْعَلِيِّ. فَلِذَلِكَ سَيَبَالُونَ مُلْكَ الْأُبْهَةِ وَتَاجَ الْجَمَالِ مِنْ يَدِ الرَّبِّ؛ لِأَنَّهُ يَسْتُرُهُمْ بِبِمِينِهِ وَبِذِرَاعِهِ يَقِيهِمْ. يَتَسَلَّحُ تَمَاماً بِغَيْرَتِهِ، وَيُسَلِّحُ الْخَلِيقَةَ لِلانْتِقَامِ مِنَ الْأَعْدَاءِ. يَلْبَسُ الْعَدْلَ ذِرْعاً وَالْحُكْمَ الَّذِي لَا مُحَابَاةَ فِيهِ خُوْدَةً، وَيَتَّخِذُ الْبِرَّ ثُرْساً لَا يَقْهَرُ، وَيُحَدِّدُ عَضْبَهُ الصَّارِمَ سَيْفًا، وَالْعَالَمَ يُحَارِبُ مَعَهُ الْجُهَالِ، فَتَنْطَلِقُ صَوَاعِقُ الْبُرُوقِ انْطِلَاقًا لَا يُخْطِئُ، وَعَنْ قَوْسِ الْعُيُومِ الْمُحْكَمَةِ النَّوْتِيرِ تَطِيرُ إِلَى الْهَدَفِ، وَسَخَطُهُ يَرْجُمُهُمْ بِبَرْدِ صَخْمٍ، وَمَاءُ الْبَحْرِ يَسْتَشِيْبُ عَلَيْهِمْ، وَالْأَنْهَارُ تَطُوفُ بِطُغْيَانٍ شَدِيدٍ، وَتَنْشُرُ عَلَيْهِمْ رِيْحَ شَدِيدَةٍ، زَوْبَعَةٌ تُدْرِيهِمْ، وَالْإِنَّمُ يُدْمِرُ جَمِيعَ الْأَرْضِ، وَالْفُجُورُ يَقْلِبُ عُرُوشَ الْمُقْتَدِرِينَ. فَاسْمَعُوا أَيُّهَا الْمُلُوكُ وَأَفْهَمُوا، وَيَا قُضَاةَ أَقَاصِي الْأَرْضِ اتَّعِظُوا. أَصْغُوا أَيُّهَا الْمُتَسَلِّطُونَ عَلَى الْجَمَاهِيرِ، الْمُتَخَرِّضُونَ بِجُمُوعِ الْأُمَمِ؛ فَإِنَّ السُّلْطَانَ قَدْ أُعْطِيَتْهُ مِنْ الرَّبِّ، وَالْقُدْرَةَ مِنَ الْعَلِيِّ.</p>

We now enter the Divine Liturgy.

PASCHAL APOLYTIKION IN TONE FIVE	
<p>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (ONCE)</p>	<p style="text-align: right;">المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p>
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm; champion of kings Victorious Great Martyr George, intercede with Christ God for our soul's salvation.</p>	<p style="text-align: right;">بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوَرِجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
HYPAKOE OF PASCHA IN TONE FOUR	
<p>When they who were with Mary came, anticipating the dawn, and found the stone rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal man, Him Who abideth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim</p>	<p style="text-align: right;">سَبَقَتْ الصُّبْحِ اللَّوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرْيَمَ، فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مَدْحَرَجاً عَنِ الْقَبْرِ. وَسَمِعْنَ الْمَلَكَ قَائِلاً لَهُنَّ: لِمَ تَطْلُبْنَ مَعَ الْمَوْتَى كَأَنسَانٍ مَنْ هُوَ فِي</p>

Paschal Vesperal Divine Liturgy for the Feast of St. George the Great Martyr and Trophy-bearer

<p>to the world that the Lord is risen, and hath put death to death. For He is the Son of God, Who saveth the race of man.</p>	<p>النور الأزلّي؟ أَنْظُرْنَ لَفَائِفِ الأَكْفَانِ، وَأَسْرِعْنَ وَكَرِّرْنَ فِي العَالَمِ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ وَأَمَاتَ المَوْتِ، بِمَا أَنَّهُ ابْنُ اللَّهِ المُخْلِصِ جِنْسَ البِشْرِ.</p>
<p>KONTAKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR (**Thou Who wast raised up**)</p>	
<p>God raised you as His own gardener, O George, for you have gathered for yourself the sheaves of virtue. Having sown in tears, you now reap with joy; you shed your blood in combat and won Christ as your crown. Through your intercessions, forgiveness of sins is granted to all.</p>	<p>لقد فَلَحَكَ اللهُ أَيُّهَا القديس جاورجيوس. فَاصْبَحْتَ فلاحاً لِحُسْنِ العِبَادَةِ شَرِيفاً جداً. وَجَمَعْتَ لِنَفْسِكَ أَغْمَارَ الفَضَائِلِ. وقد زَرَعْتَ بِالدَّمِوعِ فَحَصَدْتَ بالفَرَحِ. وَجَاهَدْتَ بِالدَّمِ فَاجْتَنَيْتَ المسيحَ. وَأَنْتِ الآنَ تَمْنَحُ الجَمِيعَ بِشَفَاعَاتِكَ عَفْرَانَ الزَّلَّاتِ.</p>
<p>THE ANTI-TRISAGION HYMN</p>	
<p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE)</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Have put on Christ. Alleluia.</p> <p>With Strength!</p> <p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، المَسِيحِ قَدْ لَبِسْتُمْ، هَلُولِيَا. (ثلاثاً) المُجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ، آمين. المَسِيحِ قَدْ لَبِسْتُمْ، هَلُولِيَا. قوة! أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، المَسِيحِ قَدْ لَبِسْتُمْ، هَلُولِيَا.</p>
<p>EPISTLE for St. George</p>	
<p><i>The righteous shall rejoice in the Lord, and shall hope in Him.</i></p> <p>The Reading from the Acts of the Apostles. (12:1-11)</p> <p>In those days, Herod the king laid violent hands upon some who belonged to the church. He killed James the brother of John with the sword; and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread. And when he had seized him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people. So Peter was kept in prison; but earnest prayer for him was made to God by the Church. The very night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison; and behold, an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his hands. And the angel said to him, "Wrap your mantle around you and follow me." And he went out and followed him; he did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened to them of its own accord, and they went out and passed on through one street; and immediately the angel left him. And Peter came to himself, and said, "Now I am</p>	<p>يفرح الصديق بالرب، استمع يا الله لصوتي فصل من أعمال الرسل القديسين الأظهر في ذلك الزمان، ألقى هيرودس الملك الأيادي على قوم من الكنيسة ليسبيهم. وقتل يعقوب أخا يوحنا بالسيف * ولما رأى أن ذلك يرضي اليهود عاد فقبض على بطرس أيضاً. وكانت أيام الفطير * فلما أمسكه جعله في السجن وأسلمه إلى أربعة أرباع من العسكر ليخزوه وفي عزمه أن يقدمه إلى الشعب بعد الفضح * فكان بطرس محبوساً في السجن وكانت الكنيسة تصلي إلى الله من أجله بلا انقطاع * ولما أزمع هيرودس أن يقدمه كان بطرس في تلك الليلة نائماً بين جندين مقيداً بسلسلتين وكان الخراس أمام الأبواب يحفظون السجن * وإذا ملاك الرب وقف به ونور أشرق في البيت فصرخ جنب بطرس وأيقظه قائلاً: «قم سريعاً». فسقطت السلسلتان من يديه * وقال له الملاك: «تمنطق واشدد نعليك». ففعل هكذا. فقال له: «اليس رداءك واتبعني» * فخرج يتبعه - وهو لا يعلم أن ما فعله الملاك كان حقاً بل يظن أنه يظن رؤيا * فلما جازا المحرس الأول والثاني انتهيا إلى باب الحديد الذي يؤدي إلى المدينة فانفتح لهما من ذاته فخرجا وتقدما رفاقاً واحداً ولوقفت</p>

Paschal Vesperal Divine Liturgy for the Feast of St. George the Great Martyr and Trophy-bearer

<p>sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting.”</p>	<p>فَارَقَهُ الْمَلَائِكُ * فَرَجَعَ بَطْرُسُ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: «الآنَ عَلِمْتُ يَقِيناً أَنَّ الرَّبَّ أَرْسَلَ مَلَائِكَهُ وَأَنْقَذَنِي مِنْ يَدِ هِيرُودَسَ وَمِنْ كُلِّ مَا تَرَبَّصَهُ بِي شَعْبُ الْيَهُودِ»</p>
<p>GOSPEL for St. George</p>	
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (15:17-16:2)</p> <p>The Lord said to his disciples: “This I command you, to love one another. If the world hates you, know that it has hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will persecute you; if they kept My word, they will keep yours also. But all this they will do to you on My account, because they do not know Him Who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both Me and My Father. It is to fulfill the word that is written in their law, ‘They hated me without a cause.’ But when the Counselor comes, Whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, Who proceeds from the Father, He will bear witness to Me; and you also are witnesses, because you have been with Me from the beginning. I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God.”</p>	<p>فصلٌ شريفٌ من بشارةِ القديسِ يوحنا الإنجيليِّ التبشيريِّ والتلميذِ الطاهر. (15:17-16:2)</p> <p>قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: «بِهَذَا أُوصِيكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ، بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ، لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمْ الْعَالَمُ. اذْكُرُوا الْكَلَامَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَكْبَرُ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ اضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهَدُونَكُمْ، وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كَلَامِي فَسَيَحْفَظُونَ كَلَامَكُمْ. لَكِنْهُمْ إِنَّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي، لِأَنَّهُمْ لَا يَعْرِفُونَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتُهُمْ، لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ، وَأَمَّا الْآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عَذْرٌ فِي خَطِيئَتِهِمْ. الَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضًا. لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمَلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالًا لَمْ يَعْملَهَا أَحَدٌ غَيْرِي، لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي. لَكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي تَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلَا سَبَبٍ. «وَمَتَى جَاءَ الْمُعْرِي الَّذِي سَأْرسلُهُ أَنَا إِلَيْكُمْ مِنَ الْآبِ، رُوحَ الْحَقِّ، الَّذِي مِنْ عِنْدِ الْآبِ يَنْبِئُكُمْ، فَهُوَ يَشْهَدُ لِي. وَتَشْهَدُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا لِأَنَّكُمْ مَعِي مِنَ الْإِتِّدَاءِ. «قَدْ كَلَّمْتَكُمْ بِهَذَا لِكَيْ لَا تَعْتَرُوا. سَيُخْرِجُونَكُمْ مِنَ الْمَجَامِعِ، بَلْ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَظُنُّ كُلُّ مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ يَدِّمُ خِدْمَةَ اللَّهِ.»</p>
<p><i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues with the following variables.</i></p>	
<p>MEGALYNARION FOR PASCHA IN TONE ONE</p>	
<p><i>The Angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day.</i></p> <p>Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقَوَّهَ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا، أُنْتَبِهَا الْعُدْرَاءُ النَّقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَقُولُ أَيْضًا أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.</p> <p>إِسْتَنْبِرِي، اسْتَنْبِرِي يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونِ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَدَيْكَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT</p>	

Paschal Vesperal Divine Liturgy for the Feast of St. George the Great Martyr and Trophy-bearer

<p>Refrain: Receive the body of Christ; taste the Fountain of immortality.</p> <p><i>(Verse)</i> Great is the mystery of Thy resurrection, O Christ. <i>(Refrain)</i></p> <p><i>(Verse)</i> From the supper, the Immortal One willingly cometh to the passion. <i>(Refrain)</i></p> <p><i>(Verse)</i> Then was Hades, who accounted and demanded of souls, embittered at the encounter. <i>(Refrain)</i></p> <p><i>(Verse)</i> Then was Mary, who anointed and worshipped God before the tomb, made glad. <i>(Refrain)</i></p> <p><i>(Verse)</i> Tell Peter and the other apostles that the Immortal One hath risen from the dead. <i>(Refrain)</i></p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p style="text-align: right;">جَسَدَ الْمَسِيحِ خُذُوا. وَالْيَنبُوعَ الَّذِي لَا يَنْصُبُ ذُوقُوا.</p>
THE GREAT DISMISSAL	
<p>Priest: May He Who is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and Great-martyr George the Trophy-bearer, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَوَطَى الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. بِشَفَاعَاتِ أَمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ الْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِي. وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَشْرِفَيْنِ الرَّسُلِ الْكَلْبِيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسَيْنِ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ. وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشَّهْدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظَّفَرِ. أَبَانَنَا الْمَتُوشَحِينَ بِاللَّهِ. وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةٍ) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ وَالْقَدِيسِ الشَّهِيدِ جَاوَرَجِيُوسِ اللَّابَسِ الظَّفَرِ الَّذِي نَقِيمُ تَذَكَارَهُ الْيَوْمَ. وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ</p>
<p>Priest: Christ is risen! (THRICE)</p> <p>People: Truly He is risen! (THRICE)</p> <p>Priest: Glory to His Holy Third-day Resurrection!</p> <p>People: We adore His Holy Third-day Resurrection!</p> <p>Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs...</p> <p>People: ...bestowing life!</p>	<p>الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ (ثَلَاثًا)</p> <p>الشعب: حَقًّا قَامَ (ثَلَاثًا)</p> <p>الكاهن: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ</p> <p>الشعب: نَسْجُدُ لِقِيَامَتِهِ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ</p> <p>الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطَى الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ...</p> <p>الشعب: ...لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p>

Paschal Vesperal Divine Liturgy for the Feast of St. George the Great Martyr and Trophy-bearer

- After the deacon says, “*With the fear of God, and faith and love, draw near*”, we sing: “*Blessed is He that cometh in the name of the Lord. The Lord is God and hath revealed Himself unto us.*” [ONCE]
- After the priest says, “*O God, save thy people and bless thine inheritance*”, we sing: “*Christ is risen from the dead ...*” [ONCE]
- After the priest says, “*now and ever and unto ages of ages*”, we sing: *Amen*, then “*Let our mouths be filled ...*”
- Instead of “*Blessed be the Name of the Lord*”, we sing: “Christ is risen from the dead” (3 times)
- At the Great Dismissal, as on Pascha, we do the Paschal Dialogue:
Priest: *Glory to His holy third-day resurrection.*
People: *We adore His third-day resurrection.*
Then we all sing, *Christ is Risen* (once)

Arabic

Al Maseeh Qam! Ha'inqam!
Al Maseeh qam min bayna'lamwat wawati'a'lmawt bil mawt. Wawa
haba'lhayat liladhina filqubur.

Greek

Christos Anesti! Alithos Anesti!
Christos anesti ek nekron, thanato thanaaton patisas, lai teis en tis mni ma si zoin
charisamenos.

Slavonic

Christos Voskrese! Voistinu Voskrese!
Christos voskrese iz mertvi smertiyu smert poprov ei sushim bo grobe zshivot
darovav.